

**No. 13735**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
BOLIVIA**

**Trade Agreement. Signed at Moscow on 17 August 1970**

*Authentic texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
BOLIVIE**

**Accord commercial. Signé à Moscon le 17 août 1970**

*Textes authentiques : russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ БОЛИВИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Боливия с целью содействия развитию торговых отношений между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды договорились о нижеследующем:

*Статья 1.* Стороны будут оказывать необходимое содействие в пределах своей возможности импорту и экспорту товаров из одной страны в другую и будут, в частности, выдавать в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством лицензии и разрешения на импорт и экспорт товаров.

Стороны согласуют индикативные списки товаров для импорта и экспорта из одной страны в другую.

Обе Стороны будут принимать соответствующие меры, направленные на расширение объема импорта в Боливию советских машин и оборудования, включая комплектное промышленное оборудование, и оказание услуг по выполнению проектных и изыскательных работ.

*Статья 2.* Коммерческие сделки в рамках настоящего Соглашения будут заключаться между советскими внешнеторговыми организациями, являющимися самостоятельными юридическими лицами, с одной стороны, и боливийскими физическими или юридическими лицами, относящимися к государственному, частному или кооперативному сектору, с другой стороны, на базе мировых конкурентных цен.

*Статья 3.* Торговые сделки, заключенные в соответствии с настоящим Соглашением, будут осуществляться с соблюдением действующих в обеих странах правил об импорте и экспорте.

Все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Боливия будут производиться в долларах США или в любой другой свободно конвертируемой валюте в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут действовать впоследствии в отношении валютного режима в каждой из обеих стран.

*Статья 4.* Товары, импортируемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут предназначаться исключительно для использования или потребления в стране-импортере без права экспорта. Однако, в отдельных случаях товары могут быть реэкспортированы одной из Сторон с предварительного и письменного согласия другой Стороны.

*Статья 5.* В отношении таможенных пошлин и сборов любого рода и способов их взимания, а также внутренних налогов и сборов всякого рода, взимаемых с импортируемых и экспортируемых товаров, правил и формальностей в отношении ввоза и вывоза товаров из одной страны в другую будет применяться Сторонами режим не менее благоприятный, чем тот, который применяется в торговле с любой третьей страной.

Постановления настоящей статьи не будут распространяться на привилегии, льготы и привилегии, которые:

- а) любая из стран предоставила или предоставит в будущем соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) Боливия предоставила или может предоставить в пользу какой-либо страны Латинской Америки в связи с ее участием в зонах свободной торговли или других региональных и субрегиональных экономических союзах развивающихся стран Латинской Америки.

*Статья 6.* Советские внешнеторговые организации будут стремиться к использованию выручки от экспорта в Боливию советских товаров на закупку металлов, минералов и другой продукции боливийской национальной промышленности, при этом советские внешнеторговые организации будут использовать выручку от экспорта в Боливию советских машин и оборудования на закупку на нормальных коммерческих условиях боливийских товаров, в том числе 20 % готовых изделий и полуфабрикатов.

*Статья 7.* Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации выставок, в том числе постоянных, одной из стран на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными органами обеих стран.

*Статья 8.* Республика Боливия соглашается с тем, что Союз Советских Социалистических Республик будет иметь как составную часть своего Посольства свое Торговое Представительство в Республике Боливия.

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Республике Боливия будет выполнять следующие функции:

- а) содействовать развитию торговых отношений между СССР и Республикой Боливия;
- б) представлять интересы СССР в Республике Боливия во всем, что касается внешней торговли СССР; и
- в) осуществлять торговлю между СССР и Республикой Боливия.

*Статья 9.* Союз Советских Социалистических Республик соглашается с тем, что Республика Боливия может учредить как составную часть своего Посольства в СССР, когда пойдет это необходимым, представительство по торговым вопросам, которое будет называться Торговым Представительством Боливии, в функции которого будет входить содействие развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Боливия и представительство интересов Республики Боливия в Союзе Советских Социалистических Республик во всем, что касается внешней торговли Боливии.

*Статья 10.* Правовое положение указанных в статье 8 и 9 Торговых Представительств определяется Сторонами отдельным соглашением, подписанным сего числа.

*Статья 11.* Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания. Оно будет действовать в течение трех лет и будет автоматически продлеваться на годовые периоды, если ни одна из Сторон не денонсирует его за три месяца до окончания соответствующего годового периода.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 августа 1970 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Республики  
Боливия:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Julio Garret Aillón — Signé par Julio Garret Aillón.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO COMERCIAL ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Bolivia, con el propósito de contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre ambos países, dentro de los principios de igualdad y reciprocidad de ventajas, acuerdan lo siguiente:

*Artículo 1.* Las partes prestarán la asistencia necesaria, por los medios a su alcance, para la importación y exportación de mercancías de un país a otro, otorgando, en particular, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de ellos, licencias y permisos de importación y exportación.

Las Partes acordarán listas indicativas de las mercancías para la importación y exportación de un país a otro.

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias tendientes a la ampliación del volumen de importación a Bolivia de máquinas y equipos soviéticos, incluyendo equipos completos industriales, y la prestación de servicios para la elaboración de proyectos e investigaciones.

*Artículo 2.* Las transacciones comerciales, dentro del marco del presente Convenio, se realizarán entre las organizaciones soviéticas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas independientes, por una parte, y las personas naturales o jurídicas bolivianas de carácter estatal, privado o cooperativo, por la otra, sobre la base de precios internacionales competitivos.

*Artículo 3.* Las transacciones celebradas de acuerdo con el presente Convenio se efectuarán de conformidad con las respectivas reglamentaciones de importación y exportación que rigen en cada uno de los países.

Todos los pagos entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Bolivia se harán en dólares USA o en cualquier otra moneda de libre convertibilidad y de acuerdo con las leyes, reglas y disposiciones que rigen o rijan en el futuro en cada uno de los países respecto al régimen de divisas.

*Artículo 4.* Los productos importados con arreglo al presente Convenio estarán destinados exclusivamente al uso o consumo del país importador, quedando prohibida su reexportación. Sin embargo, en algunos casos, los productos pueden ser reexportados por una de las Partes al recibir la autorización previa y escrita de la otra Parte.

*Artículo 5.* Con respecto a gravámenes aduaneros e impuestos de toda clase y a la forma de cobro de los mismos, así como a impuestos nacionales y otros gravámenes de toda índole para mercancías exportadas e importadas, y a reglamentaciones y formalidades de importación y exportación de las mercancías de un país al otro, se aplicará por las Partes, un régimen no menos favorable que aquel que se aplique en el comercio con cualquier tercer país.

Lo establecido en el presente Artículo no se extenderá a las ventajas, franquicias y privilegios que:

- a) cualquiera de los países haya otorgado u otorgue en el futuro a los países limítrofes con el propósito de facilitar el comercio fronterizo;
- b) hayan sido o fueren otorgados por la República de Bolivia a favor de algún país de América Latina con motivo de su participación en zonas de libre comercio u otros pactos regionales o subregionales, de carácter económico, de los países en vía de desarrollo de América Latina.

*Artículo 6.* Las organizaciones soviéticas de comercio exterior procurarán utilizar los valores que obtengan de la exportación de mercancías soviéticas a Bolivia, en la compra de metales, minerales y otros productos de la industria nacional boliviana. Las organizaciones soviéticas de comercio exterior utilizarán los recursos obtenidos de las ventas de máquinas y equipos soviéticos a Bolivia, en la compra de mercaderías bolivianas en condiciones comerciales normales, incluyendo 20 % de artículos manufacturados y semimanufacturados.

*Artículo 7.* Las partes se prestarán ayuda mútua en lo que respecta a la participación en ferias comerciales que se realicen en cada uno de los países, y en la organización de exposiciones, incluso exposiciones permanentes, de uno de los países en territorio del otro, en condiciones que serán convenidas entre los organismos competentes de ambos países.

*Artículo 8.* La República de Bolivia está conforme en que la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas instale como parte integrante de su Embajada, su Representación Comercial en la República de Bolivia.

La Representación Comercial de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en la República de Bolivia desempeñará las siguientes funciones:

- a) contribuir al desarrollo de las relaciones comerciales entre la URSS y la República de Bolivia,
- b) representar los intereses de la URSS en la República de Bolivia en todo lo que se refiere al comercio exterior de la URSS, y
- c) ejecutar el comercio entre la URSS y la República de Bolivia.

*Artículo 9.* La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas está conforme en que la República de Bolivia instale, cuando lo estime conveniente y como parte integrante de su Embajada en la URSS, una representación de carácter comercial que se denominará Representación Comercial de Bolivia y cuyas funciones serán las de promover el desarrollo de las relaciones comerciales entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Bolivia y de representar los intereses de la República de Bolivia en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en todo lo que se refiere al comercio exterior de Bolivia.

*Artículo 10.* El estatuto legal de las Representaciones Comerciales mencionadas en los artículos 8 y 9 se establece por las Partes en un Convenio separado que se firma el día de hoy.

*Artículo 11.* El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

Este Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales, a menos que una de las Partes lo denuncie con tres (3) meses de anticipación a la fecha de expiración del período anual correspondiente.

SUSCRITO en Moscú el 17 de agosto de mil novecientos setenta, en dos ejemplares, ambos en ruso y español, teniendo los dos textos el mismo valor.

Por el Gobierno  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

<sup>2</sup> Signed by Julio Garret Aillón — Signé par Julio Garret Aillón.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Bolivia, with a view to fostering the development of trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

*Article 1.* The Parties shall provide the necessary assistance, by every means within their power, for the import and export of goods from each country to the other and shall, in particular, issue import and export licences and permits in accordance with the legislation in force in each country.

The Parties shall agree on indicative schedules of goods for import and export from each country to the other.

Both Parties shall take appropriate measures to increase the amount of Soviet machinery and equipment, including complete industrial installations, imported into Bolivia and to provide services for carrying out design and research work.

*Article 2.* Commercial transactions within the scope of this Agreement shall be concluded between Soviet foreign-trade organizations, in their capacity as independent bodies corporate, on the one hand, and Bolivian individuals or bodies corporate of a public, private or co-operative character, on the other, on the basis of competitive world prices.

*Article 3.* Commercial transactions concluded under this Agreement shall be effected in accordance with the regulations governing imports and exports in the two countries.

All payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Bolivia shall be made in United States dollars or in any other freely convertible currency in accordance with the laws, rules and provisions that are or may in the future be in force with respect to foreign-exchange control in each of the two countries.

*Article 4.* Goods imported under this Agreement shall be intended solely for use or consumption within the importing country and may not be re-exported. In individual cases, however, goods may be re-exported by one of the Parties with the prior written consent of the other Party.

*Article 5.* With respect to customs duties and charges of any kind and the methods of levying them, and likewise to internal taxes and charges of all kinds payable on imports and exports and to rules and formalities relating to the import and export of goods from one country to the other, the Parties shall apply a régime which is no less favourable than that applied in trade with any third country.

The provisions of this article shall not apply to advantages, exemptions and privileges which :

(a) either country has accorded or may in the future accord to neighbouring countries with a view to facilitating frontier traffic;

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1970 by signature, in accordance with article 11.



- (b) Bolivia has accorded or may accord to any Latin American country by reason of its participation in free-trade areas or other regional or subregional economic associations of developing countries in Latin America.

*Article 6.* Soviet foreign-trade organizations shall endeavour to use the proceeds of the sale of Soviet goods to Bolivia for the purchase of metals, minerals and other products of Bolivian national industry. Soviet foreign-trade organizations shall use the proceeds of the sale of Soviet machinery and equipment to Bolivia for the purchase, on normal commercial terms, of Bolivian goods, of which 20 per cent shall be manufactures and semi-manufactures.

*Article 7.* The Parties shall assist each other with respect to participation in trade fairs held in either country and the organization of exhibitions, including permanent exhibitions, by one country in the territory of the other on conditions to be agreed upon between the competent authorities of the two countries.

*Article 8.* The Republic of Bolivia agrees that the Union of Soviet Socialist Republics shall have, as an integral part of its Embassy, a Trade Delegation in the Republic of Bolivia.

The Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Bolivia shall have the following functions:

- (a) to promote the development of trade relations between the USSR and the Republic of Bolivia;
- (b) to represent the interests of the USSR in the Republic of Bolivia in all matters relating to the foreign trade of the USSR; and
- (c) to carry on trade between the USSR and the Republic of Bolivia.

*Article 9.* The Union of the Soviet Socialist Republics agrees that the Republic of Bolivia may establish as an integral part of its Embassy in the USSR and at such time as it deems appropriate, a delegation for trade questions, to be called the Trade Delegation of Bolivia, whose functions shall be to promote the development of trade relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Bolivia and to represent the interests of the Republic of Bolivia in the Union of Soviet Socialist Republics in all matters relating to the foreign trade of Bolivia.

*Article 10.* The legal status of the Trade Delegations referred to in articles 8 and 9 is defined by the Parties in a separate agreement, to be signed on this same day.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall remain in force for three years and shall be automatically extended for periods of one year unless one of the Parties denounces it three (3) months before the expiry of the current one-year period.

DONE at Moscow on 17 August 1970, in duplicate in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics:  
[N. PATOLICHEV]

For the Government  
of the Republic of Bolivia:  
[JULIO GARRET AILLÓN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs deux pays dans un esprit d'égalité et d'intérêt mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties favoriseront dans la mesure de leurs possibilités l'importation et l'exportation réciproques de marchandises et délivreront notamment, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays, des licences et des autorisations d'importation et d'exportation de marchandises.

Les deux Parties établiront d'un commun accord des listes indicatives de marchandises susceptibles d'être importées et exportées d'un pays vers l'autre.

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour augmenter le volume des importations boliviennes de machines et équipements soviétiques, notamment d'équipements industriels complets, ainsi que la prestation de services pour des travaux de recherche-développement.

*Article 2.* Les transactions commerciales régies par le présent Accord s'effectueront entre les organismes soviétiques de commerce extérieur en tant que personnes morales indépendantes, et des personnes physiques ou morales boliviennes relevant des secteurs public, privé ou coopératif, sur la base des prix en vigueur sur le marché mondial.

*Article 3.* Les transactions commerciales conclues en vertu du présent Accord s'effectueront conformément aux règlements applicables aux exportations et aux importations en vigueur dans chacun des deux pays.

Tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Bolivie seront effectués en dollars des Etats-Unis ou en toute autre monnaie librement convertible conformément aux lois, règlements et dispositions cambiaux de chacun des deux pays qui sont actuellement en vigueur ou qui le seraient dans l'avenir.

*Article 4.* Les marchandises importées conformément au présent Accord seront destinées exclusivement à l'utilisation ou à la consommation du pays importateur sans pouvoir être réexportées. Toutefois, dans certains cas spéciaux, des marchandises pourront être réexportées par l'une des Parties sous réserve de l'autorisation écrite préalable de l'autre Partie.

*Article 5.* En ce qui concerne les droits de douane et autres taxes de tout ordre et le mode de paiement de ces droits et taxes, ainsi que les impôts et taxes intérieurs de tout ordre perçus sur les marchandises importées et exportées et les règlements et formalités liés à l'importation et à l'exportation de marchandises d'un pays vers l'autre, le régime appliqué par les deux Parties ne sera pas moins favorable que celui qu'elles appliquent dans leurs relations commerciales avec tout autre pays tiers.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 août 1970 par la signature, conformément à l'article 11.

Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux avantages, facilités et privilèges que :

- a) Chacune des Parties a accordés ou accorderait ultérieurement à des pays voisins pour faciliter le commerce frontalier;
- b) La Bolivie a accordés ou pourrait accorder ultérieurement à un pays d'Amérique latine en vertu de sa participation à des zones de libre-échange ou d'autres unions économiques régionales ou sous-régionales de pays en développement d'Amérique latine.

*Article 6.* Les organismes soviétiques de commerce extérieur s'efforceront d'utiliser les recettes de l'exportation de marchandises soviétiques vers la Bolivie pour acheter des métaux, des minéraux et d'autres produits de l'industrie nationale bolivienne. De même, les organismes soviétiques de commerce extérieur utiliseront les recettes tirées de l'exportation vers la Bolivie de machines et équipements soviétiques pour acheter à des conditions commerciales normales des marchandises boliviennes, y compris 20 p. 100 d'articles manufacturés et semi-finis.

*Article 7.* Les Parties contractantes se faciliteront mutuellement la participation aux foires commerciales organisées dans chacun des deux pays et l'organisation d'expositions, y compris d'expositions permanentes, de l'un des pays sur le territoire de l'autre, à des conditions à convenir entre les organismes compétents des deux pays.

*Article 8.* La République de Bolivie accepte que l'Union des Républiques socialistes soviétiques ait une représentation commerciale, faisant partie intégrante de son Ambassade, en République de Bolivie.

La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République de Bolivie aura les attributions suivantes :

- a) Contribuer au développement des relations commerciales entre l'URSS et la République de Bolivie;
- b) Représenter les intérêts de l'URSS en République de Bolivie pour toutes les questions relatives au commerce extérieur de l'URSS;
- c) Exercer le commerce entre l'URSS et la République de Bolivie.

*Article 9.* L'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte que la République de Bolivie établisse, comme partie intégrante de son Ambassade en URSS, lorsqu'elle le jugera nécessaire, une représentation pour les questions commerciales dénommée Représentation commerciale de la Bolivie, qui aura pour attributions de contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Bolivie et de représenter les intérêts de la République de Bolivie en Union des Républiques socialistes soviétiques pour toutes les questions relatives au commerce extérieur de la Bolivie.

*Article 10.* Le statut juridique des représentations commerciales visées aux articles 8 et 9 fait l'objet d'un accord distinct entre les Parties signé ce jour.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il restera en vigueur pendant trois ans et sera prorogé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce trois (3) mois avant l'expiration de la période annuelle en cours.

FAIT à Moscou le 17 août 1970, en deux exemplaires, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement  
de la République de Bolivie :

[JULIO GARRET AILLÓN]

---